



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	รัสเซีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	นายปูติน (Putin) ประธานาธิบดีรัสเซียสั่งผ่อนคลายการปิดเมืองแม้ยอดผู้ติดเชื้อยังเพิ่ม		

กรุงมอสโก สำนักข่าวรอยเตอร์ (Reuters) เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา นายวลาดิมีร์ ปูติน ประธานาธิบดีแห่งรัสเซีย แถลงมาตรการผ่อนคลายการปิดเมือง (Lockdown) แบบค่อยเป็นค่อยไปในการสกัดกั้นการแพร่ระบาดของไวรัสโคโรนา แม้จะมีจำนวนผู้ติดเชื้อรายใหม่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องจนแซงหน้าประเทศอิตาลี จนทำให้รัสเซียกลายเป็นประเทศที่มีผู้ติดเชื้อสะสมมากเป็นอันดับ ๔ ของโลก

นายปูติน แถลงการณ์ผ่านสถานีโทรทัศน์ โดยระบุว่า ตั้งแต่วันอังคารเขาจะเริ่มยกเลิกข้อจำกัดต่าง ๆ ที่คุมเข้มให้ประชาชนจำนวนมากทำงานจากที่บ้าน และภาคธุรกิจต่าง ๆ ต้องปิดทำการชั่วคราว

เขายังได้เปิดเผยมาตรการเยียวยารอบใหม่ ในการสนับสนุนภาคธุรกิจและครอบครัวที่มีบุตรหลายคน ซึ่งได้รับผลกระทบจากไวรัส เขากล่าวว่ามีผู้ว่างงานเพิ่มขึ้นเป็น ๒ เท่า เป็นจำนวน ๑.๔ ล้านคนภายในระยะเวลาเพียงเดือนเดียว และเขาก็ต้องการหยุดตัวเลขไม่ให้สูงไปกว่านี้

ผู้นำรัสเซียยังได้เน้นย้ำเรื่องการยกเลิกมาตรการการปิดเมือง จะดำเนินการแบบค่อยเป็นค่อยไป และในแต่ละพื้นที่ของประเทศ ซึ่งมีอาณาเขตที่ใหญ่ที่สุดในโลกนี้ จำเป็นต้องปรับเปลี่ยนแนวทางของตนเองให้เข้ากับสถานะท้องถิ่นของตัวเอง ตัวอย่างเช่น กรุงมอสโก ได้ออกมาบอกว่าจะยังคงมาตรการปิดเมืองไปจนถึงวันที่ ๓๑ พฤษภาคม

นายปูติน กล่าวว่า ยังคงห้ามการดำเนินกิจกรรมสาธารณะที่มีผู้คนจำนวนมากมารวมกลุ่มกัน และชาวรัสเซียที่มีอายุ ๖๕ ปีขึ้นไป จะถูกขอความร่วมมือให้อยู่ที่บ้าน แต่ภาคธุรกิจบางประเภท เช่น การก่อสร้าง และการเกษตรกรรม ได้รับอนุญาตให้กลับมาดำเนินกิจการได้อีกครั้ง

ปูติน กล่าวอีกว่า “ทุกมาตรการที่เกี่ยวข้องกับไวรัสโคโรนาคือ ทำให้เราก้าวไปอีกขั้นในการต่อสู้กับการแพร่ระบาดของโรค และเริ่มเข้าสู่ระยะของการผ่อนคลายการปิดเมือง

เขากล่าวเพิ่มเติมอีกว่า ประชาชนสามารถออกกำลังกายได้แต่ต้องดำเนินการด้วยความระมัดระวัง และปฏิบัติตามมาตรฐานความปลอดภัยที่สูงขึ้น “เราจะไม่ยอมให้เกิดการระบาดรอบใหม่ และเกิดสถานการณ์ที่มีความซับซ้อนมากขึ้น และขอย้ำอีกครั้งว่าจะไม่มีการยกเลิกมาตรการอย่างรวดเร็ว ต้องใช้เวลา

นายปูติน แถลงหลังจากมีจำนวนผู้ติดเชื้อไวรัสโคโรนารายใหม่เพิ่มขึ้นโดยมีจำนวน ๑๑,๖๕๖ รายในแต่ละวัน ทำให้ตัวเลขผู้ป่วยสะสมของรัสเซียอยู่ที่ ๒๒๑,๓๔๔ ราย เป็นรองเพียงสหราชอาณาจักรสเปน และสหรัฐอเมริกา เท่านั้น

ศูนย์บริหารสถานการณ์ไวรัสโคโรนาของรัสเซีย ยังรายงานพบผู้เสียชีวิตรายใหม่เพิ่มอีก ๙๔ ราย ทำให้จำนวนผู้เสียชีวิตสะสมทั้งหมดอยู่ที่ ๒,๐๐๙ ราย โดยตัวเลขผู้เสียชีวิตในรัสเซียยังถือว่าต่ำกว่าอีกหลายประเทศ ซึ่งทำให้สร้างความคลางแคลงใจแก่บรรดานักวิจารณ์ในรัสเซียที่พากันตั้งคำถามในประเด็นนี้กันมาก

ตัวเลขอย่างเป็นทางการที่ประกาศไปเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา แสดงให้เห็นว่ารัสเซียมีผู้เสียชีวิต ในเดือนเมษายนมากกว่าเดือนเดียวกันของปีที่แล้วร้อยละ ๑๘ ทำให้มีความเป็นไปได้ว่าตัวเลขทางการของผู้เสียชีวิตจากโควิด ๑๙ เป็นการประเมินที่ต่ำกว่าความเป็นจริง

เจ้าหน้าที่ทางการ ให้เหตุผลถึงจำนวนผู้เสียชีวิตที่ต่ำลง และจำนวนผู้ตรวจพบเชื้อมากขึ้นจากการตรวจหาเชื้อมากขึ้น โดยเขากล่าวว่ามีผู้เข้ารับการตรวจหาเชื้อแล้ว ๕,๖๐๐,๐๐๐ คน ซึ่งทำให้แพทย์สามารถแยกแยะประชาชนที่จำเป็นต้องได้รับการรักษา และเพื่อความมั่นใจได้ว่าพวกเขาจะได้รับการรักษาทันกาล

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา นายปูติน ยังตำหนิว่า คำสั่งของเขาที่ให้จ่ายเงินค่าตอบแทนพิเศษ เพิ่มให้แก่บุคลากรทางการแพทย์ด้านหน้ายังไม่ได้รับการตอบสนองในทุกพื้นที่ และให้เวลากับองค์กรปกครองท้องถิ่นอีก ๔ วัน ให้ปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด

ที่มาของข่าว :	https://www.reuters.com/article/us-health-coronavirus-russia/russias-putin-orders-gradual-easing-of-coronavirus-lockdown-despite-surge-in-cases-idUSKBN22N13B
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่yakต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๙ /๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Russia's Putin orders gradual easing of coronavirus lockdown despite surge in cases

MOSCOW (Reuters) - Russian President Vladimir Putin on Monday announced a gradual easing of coronavirus lockdown measures despite a new surge in infections which took Russia's tally past Italy's, making it the fourth highest in the world.

Putin, in a televised nationwide address, said that from Tuesday he would start lifting restrictions that had forced many people to work from home and businesses to temporarily close.

He unveiled new support measures for businesses and for families with children who have seen their livelihoods devastated. He said unemployment had doubled to 1.4 million in a month and he wanted to try to stop it spiralling higher.

The Russian leader emphasised the lifting of restrictions would be gradual and that individual regions in the world's largest country would need to tailor their approach to varying local conditions. Moscow for example has said it will keep its own lockdown measures in place until May 31.

Mass public events would still be banned, said Putin, and Russians aged 65 or over asked to stay at home, even as certain sectors of the bruised economy such as construction and agriculture were allowed to restart work.

“All the (coronavirus-related) measures we have taken allow us to move to the next step in the fight against the epidemic and start a phased lifting of the lockdown restrictions,” said Putin.

That exercise would need to be done carefully and in full compliance with new higher safety standards, he added.

“We must not allow a breakdown, a rollback, a new wave of the epidemic and an increase in serious complications. Once again, there will be no rapid lifting of the restrictions. It will take considerable time,” he said.

Putin was speaking after the number of new cases of the novel coronavirus rose by a record daily amount to 11,656, making the official tally 221,344. Only Britain, Spain and the United States have recorded more cases.

The country’s coronavirus response centre also reported 94 new deaths, taking the overall death toll to 2,009. The official death toll remains far lower than in many countries, something Kremlin critics have queried.

Official data published on Sunday showed Moscow reported 18% more deaths in April this year than the same month in 2019, raising the possibility that the official death toll from COVID-19, the respiratory disease caused by the virus, seriously understates the impact.

Government officials attribute the lower death toll and the rising and large number of cases to a vast testing programme, under which they say 5.6 million tests have been conducted.

That, they say, has allowed doctors to quickly identify people who need medical care and make sure they receive it in a timely fashion.

Putin on Monday complained that an order he had given for frontline medical staff to get extra payments for their work had not been fulfilled by all regions and gave them four days to comply.